



קלעדנייעס KlezNews

2009 דעם 27סטן אויגוסט 28th August, 2009



Photos: Les Schwartz, Ari Davidow

Shabbes Backwards March, 2009

KlezKanada's Film Program: What It Is So Far

by Eric Stein

They say that any press is good press, so I'll take Louis London's somewhat critical "expose" of KlezKanada's film program (published in Thursday's **קלעזנייעס**) as an opportunity to at least correct some of his misstatements about this program, which I believe has enriched KlezKanada greatly over the last few years. I suspect Louis may not be alone in his misunderstanding of this program, which is still one of the newer elements added to the KlezKanada picture and may be somewhat of a mystery to many.

Four years ago I encouraged KlezKanada to launch a film component as part of its scholarship program. The idea would be to add to the mix of scholarship students (who are mostly musicians, actors, writers, dancers, linguists, historians, etc) aspiring filmmakers who could interpret and experience KlezKanada through the prism of their own craft/art. The program was dedicated to my late brother David Stein, who was an accomplished filmmaker and had participated in KlezKanada previously. David loved documenting events such as KlezKanada, in a *verite* style, and interviewing participants to find out what made them tick, so it seemed a natural way for my family and I to honour his memory by instigating a program that would have resonated with his interests in both Jewish culture and filmmaking.

For each of the last four summers KlezKanada has welcomed three scholarship filmmakers, their attendance subsidized through a donation from my family in honour of my brother. These individuals work closely with veteran filmmaker Garry Beitel to conceive and create short films based on their experience at KlezKanada. In addition, the film scholarship students perform the important role of documenting the concerts and other goings-on of KlezKanada. This has resulted in

far more comprehensive and higher-quality archiving of KlezKanada over this time. The film scholarship students are not required, as Louis suggested, to view my brother's films—he is merely the namesake for the program.

This week marked the first time that the work previously created in this program has been screened at camp, giving campers-at-large the opportunity to see what these mysterious filmmakers have been up to these past few years. The screening of these eight films was very well-received. Their work is entertaining and enlightening, a powerful reflection of the richness of KlezKanada and of the creativity and skill of the filmmakers themselves (these films will be available on the KlezKanada website for those who missed them this week).

The KlezKanada film scholarship program is not a "class" in the sense that Louis seemed to hope for. Perhaps in the future the program may be expanded in such a way, but at the moment the resources required to furnish many more participants with cameras and tape stock would be difficult to muster. However, Louis and anyone else at KlezKanada is welcome and encouraged to interpret the KlezKanada experience through their camera lens. In fact, at last year's KlezKanada, Renah Wolzinger was not one of the

"official" film scholarship students but made a wonderful film about Elaine Hoffman-Watts that was included in this year's retrospective screening. So, I encourage Louis and anyone else with interest in this program to bring your camera and not be shy to make a film about KlezKanada if you so desire. Like all staff members with a particular area of expertise, Garry Beitel is here to share his knowledge with KlezKanada, and I'm sure he would be more than happy to help you or others not "officially" part of the film scholarship program achieve your filmmaking goals at KlezKanada.



Sam Young, Photo: Les Schwartz

ר (רייש) אין אמעריקע “Reysh in America”

א קלאס מיט מיישקע אלפערט A class with Michael (Meyshe) Alpert

פֿון מרים-חיה סגל (ברוקלין, ניו-יאָרק) By Amanda (Miryam-Khaye) Seigel (Brooklyn, NY)

הינטריקס יאָר האָב איך זיך באַטייליקט אין מיישקע אלפערט קלאַס “ר [רייש] אין אמעריקע. דער ציל פֿונעם דאָזיקן קלאַס איז אַז מע זאָל קענען ריכטיק אַרויסרעדן די ייִדישע ווערטער בנעם זינגען. דער אות “ר” (רייש) איז טאַקע זייער אַ וויכטיקער. די ייִדישע שפּראַך פֿאַרמאָגט כאַטש צוויי מינים “ר”, שוין אַפּגערעדט פֿון די אַלע אַנדערע קאַנסאַנאַנטן, וואָקאַלן און אייגנאַרטיקע קלאַנגען אין כל-מיני דיאַלעקטן.

צום באַדויערן זענען סרובֿ זינגער הינט ניט קיין פֿליסיקע צי נאַטירלעכע ייִדיש רעדערס. דערפֿאַר דאַרף מען זיך באַמיען כאַטש אויסצוטשטשן און פֿאַרשטעלן די לידער אויף אַן עכט-ייִדישלעכן אויפן. אין דעם פֿרט איז מיישקע אַ פֿאַסיקער וועגוויזער. ווי באַקאַנט איז ער אַ פֿיאַנירנדיקע פֿיגור אין דער קלעזמער און ייִדיש-וועלט – אַ טראַדיציאָנעלער זינגער פֿון ייִדישן ליד, אַ פֿידלער, אַן אַקאָרדיאָניסט, אַ מיטגרינדער פֿון דער קאַפעליע “בראַווע אַלטע וועלט” וואָס רעדט אַ געשמאַקן ליטווישן ייִדיש פֿון דער היים און וואָס קען דערצו אַ שלל מיט אַנדערע דיאַלעקטן און שפּראַכן.

אינעם הײַזאַריקן קלאַס האָבן מיר באַאַרבעט עטלעכע לידער – סײַ אַלטע סײַ נײַע – צווישן זײ משה קולבאַקס “מײַן פֿעטער עליע”, זשעניע לאַפֿאַטניקס “אַז אין [דער] וועלט איז אלטס גוט” און מיישקעס אַן אייגן ליד “ווער איז דאָס אַ ייד”. מיישקע האָט מיט אונדז אַנגעזחזרט די לידער גרופּעסוויז און ביחידות. ער האָט געלייגט דעם טראַפּ אויפֿן ריכטיקן, קלאַרן אַרויסרעדן. ער האָט מיט אונדז אויך געלערנט די פֿאַרשיידענע “קרעכצן” מיט אַלע פֿיטשעווקעס. מיר האָבן אויך אַרומגעווענדט ענינים פֿון גראַמאַטיק און דיאַלעקטן.

דער דאָזיקער קלאַס איז געווען זייער אַ ניצליכער און איז ממשך די טראַדיציע פֿון לערנען ייִדישע לידער בעל-פה. מיישקע אַלפערט איז אַ זעלטענער קענער פֿון דער ייִדישער מוזיק און קולטור אויף אַלע פֿראַנטן. מיר האָבן באמת מזל וואָס מיישקע איז דאָ אין קלעז קאַנאַדע.

This year I took Michael Alpert’s class “Reysh in America”. The goal of the class is to teach students to properly pronounce Yiddish words when singing. The letter “reysh” (r) is a very important one. The Yiddish language possesses at least two types of “reysh” sounds, plus all of the other consonants, vowels, sounds and various dialects.

Unfortunately, most singers today do not speak Yiddish naturally or fluently. Therefore they must work very hard to interpret and present songs in an authentically Yiddish way. In this regard, Michael Alpert is an appropriate guide. As many know, he is a pioneering figure in the klezmer and Yiddish scene, a traditional singer, a violinist, accordionist, and founding member of the group “Brave Old World”. He grew up speaking a wonderful Litvak Yiddish and knows many other Yiddish dialects and languages.

This year’s class worked on several songs both old and new, including Moyshe Kulbak’s “Mayn Feter Elye” [My uncle Elye], Zhenye Lopatnik’s “Az in [der] velt iz alts git” [All is good in the world], and Michael’s original song “Ver iz dos a yid?” [Who is a Jew?]. He worked with us to go over the songs both as a group and individually, emphasizing clear, correct pronunciation. He also taught us various vocal krekhtsn (ornamentations) in detail. We discussed issues of dialect and grammar.

The class was very useful, and continues the tradition of teaching Yiddish songs orally. Michael Alpert is a rare expert on many aspects of Yiddish music and culture. We are truly lucky that he is here at Klez Kanada.

Three Children’s Rhymes presented by Binyumen Schaechter at the Pesakh Fiszman Memorial

פֿאַטשי פֿאַטשי קיכעלעך Patshi, patshi, kikhelekh
טאַטע’ס קויפֿן שיכעלעך. Tate’t koyfn shikhelekh
מאַמע’ס קויפֿן זעקעלעך. Mame’t koyfn zekelekh
אַ געזונט אין דײַנע בעקעלעך! A gezunt in dayne bekelekh!

שרה רחל רבקה לאה Sore, Rivke, Rokhl, Leye
גיב אהער אַ ביסל טיי-ע. Gib aher a bisl tey-e.
טיי איז ביטער, גיב מיר ציקער. Tey iz biter, gib mir tsiker.
ציקער זיס, גיב מיר פֿיס. Tsiker zis, gib mir fis.
פֿיס איז פֿעט, ליג אין בעט. Fis iz fet, lig in bet.
בעט איז ליידיק, קוש אין פֿריידיק! Bet iz leydik, kush in preydik!

ריגעלע ריגעלע רויגעס Rigele, rigele, royges,
זע’מיר געווען ברוגז. ze’mir geven broyges.
ריגעלע ריגעלע ריק Rigele, rigele, rik,
זענען מיר חבֿר צוריק. zenen mir khaver tsurik.

Patty-cake, patty-cake,
Daddy’ll buy me little shoes.
Mommy’ll buy me little socks.
May your cheeks [and you] be healthy!

Sarah, Rebecca, Rachel, Leah,
Give me some tea.
Tea is bitter, give me sugar.
Sugar’s [too] sweet, give me leg.
Leg is fat, lie in bed.
Bed is empty, kiss my hind quarters!

[Nonsense words]
We were angry at each other.
[Nonsense words]
But now we’re friends again!

C'EST PARTI !, by Melanie Ribot

Le portique l'annonce:

Ici la réalité s'arrête et le fun commence!!

Et tout le monde semble d'accord pour embarquer sans plus attendre.

Après course et coup de klaxons pour stopper le chauffeur, nous avons finalement attrapé de peu la navette qui mène à Lantier, petit village des Laurentides et hôte heureux des folles nuits klezkanadiennes.

De quoi vivre une vie de rupin coq en patte fini me direz-vous !

Certes, mais ce qui compte surtout c'est l'équipe de musicien dont le génie et le talent s'illustrent chaque soir sur la scène du gymnase dans des envolées balkaniques torrides. En effet, les concerts se soldent toujours par un grand bal folk et tandis que les musiciens descendent de la scène nous

les entourons dans une course intrépide et les cercles tourbillonnent de plus en plus fort. Ces moments ramènent vraiment le klezmer à sa source : accompagner les délires collectifs, acceptés lors de ces grandes occa-



Avia donne le ton en tant qu'organisatrice de l'accueil : son sourire radieux me fait croire qu'elle a attendu toute l'année ce moment pour arborer une telle joie. Il semblait que tout le monde était dans cet état d'excitation dans le bus et à l'arrivée la joie n'est plus contenue et c'est une certitude pour tous les habitués que je vais adorer mon séjour.

Quoiqu'il en soit les chemins rieurs nous conduisent dans des petites huttes dispersées aux doux noms hébraïques de Nossim ou autres Chevarim. Avoir une hutte parsemée de tags, un bunk dont la froideur va en deça des 5 degrés de la nuit dernière, une cab magique qui défie les lois du temps et de la physiqueça c'est le privilège des jeunes scholarships ces étudiants venus des quatre coins de la planète avec leur flûtes et presque rien. Cela dit personne ne se plaint : pour la modique somme de quelques centaines de dollars, nous avons le droit à la fête permanente, la bouffe volonte dans un cadre enchanteur et même des taxis on ne peut plus dévoués qui vous conduisent en permanence d'un point à l'autre du site.

sions, grandes excuses (le mariage est certainement la meilleure) pour faire tout et n'importe quoi et parler des derniers scandales de Madoff et compagnie. En vérité, une pareille frénésie je ne l'ai vu en France que dans les mariages, la bonne musique en moins mais c'est quand même beau à voir.

Entre nous, les scholarships, règne une atmosphère pétrie d'affection et qui cache de moins en moins ce brin de folie caractéristique de ceux qui n'ont pas encore eu le temps (ni l'envie) d'avoir des regrets, nous les jeunes très différents mais tous les mêmes dans le fond. Dès le premier jour, à mon réveil un sweater est posé près de mon lit et c'est Al (Allison) qui sans me connaître m'a entendu dire que je manquais de vêtements chauds. Hier également, un garçon que je ne connais pas m'a confié sa clarinette sans hésiter lorsqu'il a vu que j'avais oublié la mienne dans la salle à manger, à l'autre bout du camp.

Le staff est aussi complètement dévoué pour t'emmener d'un point à l'autre du site, livrer des couvertures jusqu'à trois heures du matin. L'accueil

de Robert m'a, dès le départ, épaté et ses instincts paternels lui ont vite valu d'être la navette favorite des enfants perdus dans les fraîches nuits klezkanadiennes.

Par ailleurs, Klezkanada offre une nature magnifique, à travers les chemins embaument la fraîcheur résineuse des pins et la nuit les étoiles livrent un spectacle à elles seules. Il y a de quoi se dépenser dans le lac, nager, faire du pédalo ou du canoë en espérant en voir le bout, un jour, de ce lac. Il y a même un centre aquatique couvert donc la fraîcheur des soirées n'est même pas une bonne excuse pour ne pas faire d'activité physique. Pourtant, la nature reste un simple passage entre les leçons et les spectacles et il semble que le sport ne soit la priorité pour personne ici.

Dès la première nuit, alors qu'il est tard tout le monde dort, il n'y a plus de lumière nulle part et il y a de quoi se geler pourtant un groupe d'irréductibles jouera le Gas Nign presque à la lumière d'une bougie. C'est comme des regroupements d'atomes complètement imprévisibles, ça peut arriver n'importe où, n'importe quand et un peu avec n'importe qui. Voilà l'expérience Klezkanada : fiddle heurte accordéon qui rencontre contrebasse alors que clarinette qui passait justement par la intercepte trompette accompagne de mandoline et la fusion des atomes ne fait qu'augmenter jusqu'à ce que parfois plus personne ne s'entende alors des petits groupes s'isolent et la musique revient envahir de plus belle chaque petits retranchements. En quelques jours, il est difficile de retracer mon propre parcours, j'ai joué avec Jonathan et Nat de Boston, Alexis de Québec, Riva d'Ottawa, Kinnereth de New York, Dan de Boston, Riki de Durham en Caroline du Nord, Ethan de Seattle, Gab de Toronto ... Et tous ces anonymes avec qui j'ai partagé un freilech et une doina au lieu des typiques bières et présentations formelles.

Attention! Comme son nom l'indique, Klezkanada est aussi une

institution d'étude de la culture yid-
dish. C est à dire qu il faut dealer entre
les moments de pure fun au coin du
feu, les jam sessions et les cours qui
commencent des 9 heures le matin et
se finissent pour le dîner du soir voir
au delà. De plus, les repas sont à heu-
res fixes donc voici le schéma d une
journée type :

Lever à huit heures, cours de clari-
nette à neuf heures avec Kurt Bjorling
et Michael Winograd. Ce cours est sou-
vent l'occasion d'une joute implicite où
chacun cherche à avoir l'air plus frais
que son voisin arborant parfois les lu-
nettes de soleil bien pratiques pour les
professeurs entre autres. Sans chercher
la perfection, on essaie de faire réson-
ner au mieux un petit motif de notes,
de l'énergie toujours mais sans excès.
Il s'agit vraiment de raconter quelque
chose avec du suspense et tous les in-
grédients d'un bon roman d'aventures
et de mystères. Ensuite, il y a la classe
de Pete Sokolov, personnage haut en
couleurs, témoin d'une scène juive
50's en effervescence où Fats Waller
et Lester Young rencontre Brandwein.
Pete a joué de tous les styles entre jazz,
danses juives et ragtime, il a appris la
clarinette avec Max
Epstein et a joué avec
Tarras avant ses vingt
ans.

Pete est maintenant
un vieil homme mais
il se porte aussi bien
que sa kippa clavier
comme en témoigne
ses interventions :
«toute façon, mainte-
nant tout le monde joue
de la même façon.
Plus aucun musicien
n'a de caractère».
Bien trempé en tout
cas celui de Monsieur
Sokolov, il sait toujours
bien ce qu'il veut.

Mais il suffit de le
regarder embarquer dans un ragtime
pour replonger dans un vieux bouge
enfumé harlemien et les mains et le

corps de Pete semblent à peine bouger
alors que les doigts balayent le clavier
avec énergie.

Vers treize heures, vient le temps
du lunch, tout le monde a l'air un peu
sauvage autour de cette bouffe et moi
d'abord car je n'ai toujours pas réussi
à expérimenter un petit déjeuner (trop
tôt pour moi). Ensuite, vers deux heu-
res après une petite jam improvisée,
je retourne pour une heure et demi
en Bulgarie avec le cours d'Hankus
Netsky et l'accordéoniste moldave,
Edouard Kaganski. Le Bessarabian
Workshop voilà un nom de cours qui
fait rêver!!

Ce cours est dirigé par Hankus
Netsky qui par bonheur a invité un de
ses amis, Edouard Kaganski. Aujourd'
hui, monsieur Kaganski n'était pas là,
engagé pour une bar mitsva dans la
région de Toronto. Ce monsieur est un
puits de science au répertoire infini
et bien souvent cela ne sert à rien
de demander le nom de la chanson,
Edouard ne le sait pas ou plus. Il a ce
privilège des accordéonistes de pou-
voir interpréter la même mélodie à la
façon moldave, à la façon juive puis à
la façon rom avec toutes les subtilités

élèves et des profs (de tout le monde
en fait) qui a lieu demain.

Le cours qui suit avec Joel Rubin
nous emporte dans le répertoire de
Moishe Beregovsky, répertoire miracu-
leux qui a survécu aux turpitudes du
XX^{ème} siècle. En jouant en groupe
de vingt ou trente je suis pas toujours
sûr de m'entendre ni de faire toujours
les bonnes notes mais je crois que ça
sonne aussi rustique que ce devrait
l'être et de toute façon, Joel Rubin peut
largement raffiner cette fanfare en
quelques notes à peine.

La vie est constante ici, les gens pas-
sent comme dans un moulin et j'ai du
mal à croire que des gens se sont levés
ce matin à six heures pour aller courir
«lauf zu nauf'», une course payante
qui sert de levée de fonds pour Klez-
kanada scholarships.

Les premières rencontres dans la
navette m'avaient prévenue, ici le fun
n'a pas de fin mais la fatigue non plus.
Quoique avec un supplément de cou-
vertures, on dort vachement mieux. Il y
a de toute façon toujours un coin de feu
où se réchauffer en chantant des nigns.

Et maintenant je ne veux pas louper
la procession musicale à l'envers qui



harmoniques et mélodiques à la fois.
On a pu régler les dernières questions
pratiques avant le grand concert des

annonce le début de shabbes, on peut
aussi marcher à l'endroit si on joue
déjà à l'envers parait-il.

אַ נאַטור שפּאַציר (טױל 2) A Nature Walk In Yiddish (Part 2)

פֿון איציק גאַלדענבערג by Itsik Goldenberg

שבת אין דער פֿרי זשנען עטלעכע נאַטור-ליבהאַבער נאַכאַמאָל געגאַנגען אויף אַ קורצן שפּאַציר צו זען וואָס טוט זיך אין פֿעלד און אין וואַלד, מיט די חיות און געוויקסן. ס'איז געווען נאַס און קאַלט אָבער נאַטוראַליסטן זיינען העלדישע נפֿשות. אָט זשנען פֿאַרשידענע אַנדערע געוויקסן:.

Early shabbes morning several nature-lovers went once more for a short walk to see what's doing in field and forest, with animals and plants. It was wet and cold, but naturalists are heroic souls. Here are various other plants and one other item that we noticed.

לעשניעס	lobelia	לאַבעליע
שפיצן-שלייערל	speedwell	לייבנמויל
Queen	marigold	סאַמעטקע
Anne's lace		
מאָק		
וועראַניקע		
דערענבוים		

מיר האָבן אויך געזען אַ זאַך אינעם וועג וואָס דער בער וואָס ווינט צווישן אונדז האָט איבערגעלאָזט:

אַפּפּאַל, באַבּקס, אַ קופּע poop

PLAYING MUSIC THE BESSARABIAN WAY

By Keith Wolzinger

I am in the Bessarabian Band this year, led by Hankus Netsky and Edward Kagansky. We have had Bessarabian groups here before, most notably the bands led by German Goldenshteyn. But Kagansky gives a slightly different interpretation on the music that has generated much interest among us Klezniks. In fact, there are more than 35 participants in the workshop.

Kagansky, along with his wife and son, are first time participants at KlezKanada. An Accordionist, he left Bessarabia for Cuba around 1990. After spending a few years there, he

was able to finally come to Burlington, Ontario, where he now resides. Can you imagine what the Cubans would have thought about Bessarabian Accordion music?

Kagansky has a vast repertoire of music from the ethnic cultures of his homeland. He knows Jewish, Gypsy, Bulgarian, Romanian, Russian, Ukrainian, and Hungarian songs, and probably others as well. He is a great teacher, and clearly is enjoying the attention his music is receiving here. He has a big smile, and an easy laugh. He is also one of the most humble Accordion masters you will ever find.

Kagansky studied under the great teacher Naches while in Bessarabia. Naches was himself an old school Accordionist who taught many students in the area. Naches was a link to the generation of the early 20th century, and Kagansky spent somewhere around 20 years with him. So, the songs we are learning are treasures of the rich cultural history of the region.

The joy that Kagansky brings to his music is infectious, and all of us in the group are having a great time with our short exposure to it. We are preparing some of these tunes for the Saturday evening concert, which I'm sure everyone will enjoy hearing. While Kagansky will not be leading us, his spark, and the expert guidance of Hankus Netsky, will spread the joy of Bessarabian music through all of us at KlezKanada.



Photo: Keith Wolzinger

KlezKanada Visual Arts

by SK

This year the arts workshop learned how to do printmaking. The instructors were Tine Kindermann, Julia Wachs, and Robin Young. All through

the week, students made stencils from foam plates, lace, bubble wrap, and more. After a



Photos: Robin Young

coating of paint and a quick press of the roller, the prints were revealed!

A great time was had by all, and “wait ‘till you see what we do next year.” From my own experience,

I can say that the printmaking class has been one of my favorite Klez-Kanada classes yet.



A Piece of Teenage Wildlife

By Louis London

The teenager is an unusual creature, impossible to understand by the people who once actually were part of their number. Their actions, their choices, even the speech is a bewildering puzzle for those who are not already in the know. Today, we offer a quick look into the life of these elusive creatures.

Breakfast. Everyone gathers their respective meals and sits at their respective tables. At one or two tables, the pre-adult campers can be found eating and talking. What do they talk about? Anecdotes from school and summer. Questions of how to handle awkward situations, accompanied by answers. In short, nothing of value is discussed. But then, this is summer. We can't expect valuable discussions to be held.

The first class of the day takes place. The teenagers all go their opposite ways,

to take their classes. For the next hour or so, they practice their musical skills, dance, work on the newsletter, whatever. Soon, they regroup at the lawn chairs behind the recreation hall, perhaps to discuss something of more value.

Wrong. Discussions at the lawn chairs are no different than the ones during breakfast. In fact, all the discussions that take place between the teenagers are more or less exactly the same: simple little conversation starter after conversation starter, with iPhones filling in the empty space in between.

In the end, the real secret behind teenage logic

is revealed: to discuss absolutely nothing and only nothing. Nobody will be able to find the point behind something that has no point. It is an ingenious plan, now revealed to the public once and for all. Next time, we find out what the people on chatrooms are really saying.



Photo: Louis London

טאַנצן מיט איין אונטערחלק אויף צוויי גלייכצייטיקע יידיש-פֿעסטיוואַלן אַ פֿאַרקירצונג פֿון בנימין שעכטערס נעכטיקן ענגלישן אַרטיקל

צוגעגרייט פון מרים-חיה סגל

יעדער קלעז קאַנאַדער וויל וויסן: פֿאַרוואָס איז בנימין שעכטער ניט פֿריער געקומען אין קלעז קאַנאַדע און וווּ זענען זינען קינדער?

בנימין איז אַ נאַטירלעכן ייִדיש-רעדער, דער זון פֿונעם באַרימטן פֿאַרשטאַנדענעם לינגוויסט מרדכי שעכטער ע"ה. בנימין איז אַ קאַמפּאָזיטאָר, דיריזשיר און פּיאַניסט. ער וווינט אין ניו-יאָרק מיט זיין ווייב חיהלע און דרש ייִדיש-רעדנדיקע קינדער, דנאיל (17) ריינע-נחמה (13) און טעמע-ליבע (9). די מיידלעך טרעטן אויף אין אַ ייִדישן מוזיקאַלישן פּראָגראַם ווי די "שעכטער טעכטער".

Sudoku סודאָקו

Solution to yesterday's puzzle

ק	ע	ז	ט	ח	ב	ה	ק	ו
ח	ב	ו	ק	ק	ה	ז	ט	ע
ט	ק	ה	ע	ו	ז	ח	ב	ק
ע	ה	ב	ח	ט	ק	ו	ז	ע
ז	ח	ק	ב	ע	ו	ט	ה	ק
ו	ט	ק	ה	ז	ק	ח	ע	ב
ב	ז	ע	ק	ה	ח	ו	ק	ט
ק	ב	ח	ו	ב	ט	ע	ז	ה
ה	ו	ט	ז	ק	ע	ק	ב	ח

- Key 55אוייט**
- 1—ק
 - 2—ב
 - 3—ע
 - 4—ז
 - 5—ה
 - 6—ו
 - 7—ז
 - 8—ח
 - 9—ט

הינטקיס יאָר איז בנימין דאָ אין קלעז קאַנאַדע מיט זיין ווייב חיהלה. בנימין פֿירט אָן מיטן קלעז-קאַנאַדע כאָר און מיטן זינגערש (בשותפות מיט דנאיל כהן). בנימין האָט ניט געקענט קומען אין קלעז קאַנאַדע פֿריער ווייל ער באַטייליקט זיך שוין יאָרן לאַנג אין דער ייִדיש-וואָך, אַ ייִדיש-רעדנדיקע אונטערנעמונג וואָס קומט פֿאַר יעדן זומער אין די בערקשיר-בערג אין שטאַט ניו-יאָרק. אויף דער ייִדיש-וואָך קומען אַן ערך 170 נפֿשות פֿון איבער דער גאַרער וועלט זיך אויסצולעבן אויף ייִדיש: שפּילן ספּאָרטן און מוזיק, האַלטן רעפּעראַטן, זינגען און טאַנצן. בנימין איז אויך געווען דער אַדמיניסטראַטאָר פֿון דער ייִדיש-וואָך פֿון 1993-2005. בנימין און חיהלעס קינדער זענען אויף דער ייִדיש-וואָך איצט-ער.

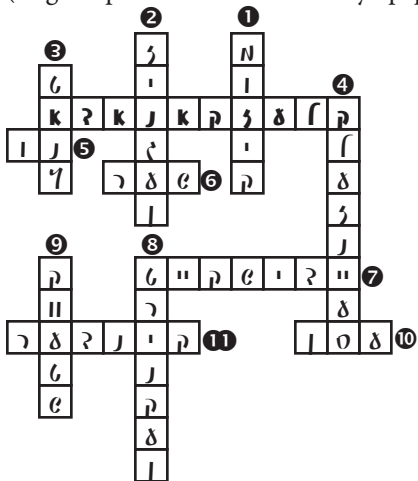
צום באַדויערן קומען פֿאַר קלעז קאַנאַדע און די ייִדיש-וואָך אין דער זעלבער צייט יעדעס יאָר. אַ סך ייִדישיסטן און כּלי-זמרים באַקלאַגן זיך וואָס זיי קענען ניט קומען אויף ביידע אונטערנעמונגען. הלוואי וואָלט מען דאָס פּלאַנירט אַנדערש.

לאַמיר בנימין און חיהלען באַגריסן גאָר האַרציק. און לאַמיר אויך האַפֿן אַז קלעז קאַנאַדע און די ייִדיש-וואָך וועלן וויטער פֿאַרקומען אין אַ גוטער שעה, און אַז מע וועט אַמאָל יאָ קענען טאַנצן אויף ביידע חתונות.

קעסטל רעטעניש

Kestl Retenish Answers

by Riki Friedman, Freydi Mrocki, Sophie Creutz
(original published in Wednesday's paper)



Personal Ads & Announcements

To submit a personal advertisement, accompany it with a \$5 (or more) contribution to the KlezKanada Scholarship fund.

Online, full semester college-level course in Jewish music.

"Music of the Jewish People." Class start September 30. Taught by Judith Pinolis, Editor of the Jewish Music WebCenter Intended for individuals who have completed high school and above. Register and pay through the Hebrew College. Available to students anywhere in the world who have internet access. For more information, please contact Barbara Cassidy, 617-559-8643, or bcassidy@hebrewcollege.edu.

KlezNews קלעזנייעס

Staff include Ari Davidow, Louis London, Steve Karp, Kolya Borodulin, Amanda (Miryem-Khaye) Seigel. Photographs by Les Schwartz, Bob Blacksberg, Paul Karger, Bob Smolkin. All contents copyright by their creators, and all rights reserved by the creators.

A PDF copy of this newsletter will be available online after camp, and HTML versions of the stories and art will be placed online, along with additional materials, in a weblog format to permit comments and participation.

Web: www.klezkanada.org